

宋詞賞析

李清照 聲聲慢



李清照 聲聲慢

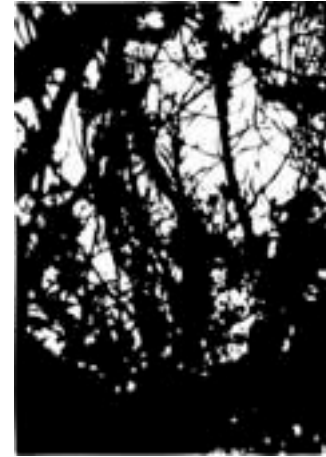
尋尋覓覓，
冷冷清清，
淒淒慘慘戚戚。
乍暖還寒時候，
最難將息。
三杯兩盞淡酒，
怎敵他、晚來風急？
雁過也，
正傷心，
卻是舊時相識。
滿地黃花堆積。
憔悴損，
如今有誰堪摘？
守著窗兒，
獨自怎生得黑？
梧桐更兼細雨，
到黃昏、點點滴滴。
這次第，
怎一個、愁字了得！



声声慢

寻寻觅觅，冷冷清清，
淒淒慘慘戚戚。
乍暖还寒时候，最难将息。
三杯两盏淡酒，
怎敌他、晚来风急？
雁过也，正伤心，
却是旧时相识。
满地黄花堆积。
憔悴损，如今有谁堪摘？
守著窗兒，獨自怎生得黑？
梧桐更兼細雨，
到黃昏、點點滴滴。
這次第，怎一個愁字了得！

尋尋覓覓，
冷冷清清，
淒淒慘慘戚戚。



For what am I looking? For what am I seeking?
So chilly and so dreary!
So miserable, so woeful, and so sorrowful!



乍暖還寒時候，最難將息。



At a time of sudden warmth and sudden chill,
it is hard to keep my mind still.

三杯兩盞淡酒，怎敵他、晚來風急？



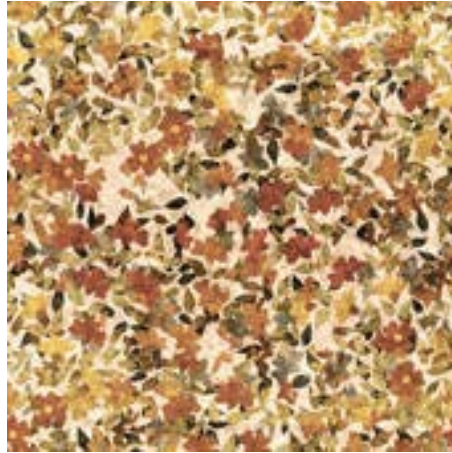
Two or three cups of light wine
hardly can quiet the gust wind at night.

雁過也，正傷心，卻是舊時相識。



Seeing a flock of geese passing by only breaks my heart.
For, they once were my old acquaintances from afar.

滿地黃花堆積。憔悴損，如今有誰堪摘？



The ground is piled up with yellow flowers,
so pallid, hurt, and withered.
Who now cares to pick them up?

守著窗兒，獨自怎生得黑？



Alone by the window, how long must I
wait until it gets dark?

梧桐更兼細雨，到黃昏、點點滴滴。



Drizzling rain drifts from the parasol tree at dusk,
drip by drip, drop by drop.

這次第，怎一個、愁字了得！



To sum up my feelings at this very moment,
how can one single word of “sorrow” be enough!

李清照 聲聲慢

尋尋覓覓，
冷冷清清，
淒淒慘慘戚戚。
乍暖還寒時候，
最難將息。
三杯兩盞淡酒，
怎敵他、晚來風急？
雁過也，
正傷心，
卻是舊時相識。

滿地黃花堆積。
憔悴損，
如今有誰堪摘？
守著窗兒，
獨自怎生得黑？
梧桐更兼細雨，
到黃昏、點點滴滴。
這次第，
怎一個、愁字了得！

李清照 声声慢

寻寻觅觅，
冷冷清清，
凄凄惨惨戚戚。
乍暖还寒时候，
最难将息。
三杯两盏淡酒，
怎敌他、晚来风急？
雁过也，
正伤心，
却是旧时相识。

满地黄花堆积。
憔悴损，
如今有谁堪摘？
守着窗儿，
独自怎生得黑？
梧桐更兼细雨，
到黄昏、点点滴滴。
这次第，
怎一个、愁字了得！

Sad Feelings

(Tune: Sheng, Sheng Man)

Li Qing Zhao

For what am I looking?
For what am I seeking?
So chilly and so dreary!
So miserable, so woeful, and so
sorrowful!

At a time of sudden warmth and
sudden chill,
it is hard to keep my mind still.
Two or three cups of light wine
hardly can quiet the gust wind at night.
Seeing a flock of geese passing by
only breaks my heart.
For, they once were my old
acquaintances from afar.

The ground is piled up with yellow flowers,
so pallid, hurt, and withered.
Who now cares to pick them up?
Alone by the window, how long must I
wait until it gets dark?
Drizzling rain drifts
from the parasol tree at dusk,
drip by drip, drop by drop.
To sum up my feelings
at this very moment,
how can one single word of “sorrow”
be enough!

Note: English translation is provided
for the convenience of bilingual
readers whose mother tongue is not
Chinese.





Acknowledgment:

Pictures and images come from internet
and personal collections.

(If you think we have included pictures and images not in the
public domain, please let us know and we will remove them
upon notice.

Send e-mail to: ecfchang@poetry-chinese.com.